

Two Brazilian Folk Songs / Trad Brazilian - arr Burrows & Dekaney
3-pt Mix (opt Bar) with Kbd & Opt 2 Flutes, Perc

Two Brazilian Folk Songs

Traditional Brazilian Folk Songs

Arranged by

LON BEERY & ELISA DEKANEY

Three-part Mixed Voices (Optional Baritone)

with Keyboard & Optional Two Flutes and Percussion

CARL FISCHER MUSIC
Part-by-Part



Free MP3 rehearsal and accompaniments
Go to: www.carlfischer.com

Ranges:



CARL FISCHER®

Guide to the Portuguese Pronunciation

Unlike most of South Americans who speak Spanish, most Brazilians speak Portuguese. Portuguese is perhaps a bit more challenging in that certain vowels are nasalized similarly to French. Such sounds may be new for English speaking singers. Those who know IPA should consult Dr. Dekaney's IPA guide provided below. Those who are not familiar with IPA may be more comfortable with the Tone Syllable (TS) provided by Dr. Beery. Here are a few things to keep in mind:

- 1. *oh* (as in “como”) is like a long “o” but without the diphthong
- 2. *ay* (as in “peixe”) is like a long “a” but without the diphthong
- 3. Vowels which are followed by an “n” or “m” are generally nasalized. In the Tone Syllables below these vowels are followed by a (n). This should not be confused as if to suggest that this is a final “n” sound, but rather that the vowel is nasalized as in French.
- 4. Double *r* (as in “morreu”) are pronounced with an aspirated “h”, similar to the German *ch* sound as in *Bach*.
- 5. Inner *r* (as in “fora”) should be flipped.

PEIXE VIVO

Como pode um peixe vivo	
IPA	[ˈkomu pɔdʒi ũ ˈpejʃi ˈvivu]
TS	koh(n)-moo poh-jeeoo(n) pay-shee vee-voo
viver fora d'água fria	
IPA	[viˈver ˈfɔra ˈdagwa ˈfria]
TS	vee-vehr foh-rah dah-gwah-free-ah
Como poderei viver	
IPA	[ˈkomu pɔdeˈrej viˈver]
TS	koh(n)-moo poh-day-ray vee-vehr
Sem a tua companhia	
IPA	[ˈsɛj a ˈtua kɔpaˈnia]
TS	say(n) ah too-ah koh(n)-pah(n)-nee-ah
Os pastores desta aldeia	
IPA	[os pasˈtores ˈdesta awˈdeja]
TS	Ohs pahs-toh-ays dehs-tahoo-day-uh
Já me fazem zombaria	
IPA	[ʒa mi ˈfazɛj zɔbaˈria]
TS	zjah mee fah-zay(n) zoh(n)-bah-ree-ah
Por me verem assim chorando	
IPA	[por mi ˈverɛj aˈsĩ ʃoˈrãdu]
YS	pohr mee vay-ray(n) ah-see(n) shoh-rah(n)-doh
Sem a tua companhia	
IPA	[ˈsɛj a ˈtua kɔpaˈnia]
TS	say(n) ah too-ah koh(n)-pah(n)-nee-ah

PIRULITO

Pirulito que bate bate	
IPA	[piruˈlitu ki ˈbatʃi ˈbatʃi]
TS	pee-roo-lee-too kee baht-chee baht-chee
Pirulito que já bateu	
IPA	[piruˈlitu ki ˈʒa baˈtew]
TS	pee-roo-lee-too kee zjah bah-tayoo
Quem gosta de mim é ela	
IPA	[ˈkɛj ˈɡɔsta dʒi ˈmĩj ɛ ˈɛla]
TS	kay(n) goh-sta jee mee(n)-eh eh-lah
Quem gosta dela sou eu	
IPA	[ˈkɛj ˈɡɔsta ˈdɛla ˈsow ew]
TS	kay(n) goh-stah day-lah soh-ayoo
A menina que eu amava	
IPA	[a meˈnina ki ew aˈmava]
TS	ah may-nee-nah kee ayoo ah-mah-vah
Coitadinha já morreu	
IPA	[kojtaˈdʒina ʒa moˈxew]
TS	kohee-tah-jee(n)-gyah zjah moh-[ch]ayoo

Two Brazilian Folk Songs

for Three-part Mixed Voices (Opt. Bar.) with Keyboard
and Optional Two Flutes and Percussion*

Brazilian Folk Songs

Arranged by Lon Beery and Elisa Dekaney

“Peixe vivo” ♩ = 72

Part I

Part II

Part III
(Opt. Bar.)

Flute 1, 2

Keyboard

mp

mp

mp

Co - mo
Is it

“Peixe vivo” ♩ = 72

3

mp

Co - mo
Is it

po - deum pei - xe vi - vo Vi - ver fo - ra d'a - gua fri - a? Co - mo
pos - si - ble for fish to sur - vive with - out wa - ter? Is it

* The parts for optional flutes and optional percussion may be found on pp. 13–15. One or both of the flute parts may be played by a second keyboard player.

4

5

po - deum pei - xe vi - vo Vi - ver fo - ra d'a - gua fri - a?
pos - si - ble for fish___ to sur - vive___ with - out wa - ter?

Co - mo
How would
Mel.

po - deum pei - xe vi - vo Vi - ver fo - ra d'a - gua fri - a?
pos - si - ble for fish___ to sur - vive___ with - out wa - ter?

Co - mo
How would

a2

7

po - de-rei vi ver?___ Co - mo po - de-rei vi ver?___
I then ev - er live?___ How would I then ev - er live?___

po - de-rei vi ver?___ Co - mo po - de-rei vi ver?___ Sem a
I then ev - er live?___ How would I then ev - er live?___ with -

a2

9 (opt. Part I solo)

Sem a
With -

Sem a
With -

tu - a, sem a tu - a, Sem a tu - a com - pan - hi - a? Sem a
out you, with - out you, with - out you, oh, my dear one? With -

11

tu - a, Sem a tu - a, Sem a tu - a com - pan - hi - a?
out you, with - out you, with - out you, oh, my dear one?

tu - a, Sem a tu - a, Sem a tu - a com - pan - hi - a?
out you, with - out you, with - out you, oh, my dear one?

tu - a, Sem a tu - a, Sem a tu - a com - pan - hi - a?
out you, with - out you, with - out you, oh, my dear one?

a2

Ospas - to - res des - taal - de - ia Ja me
 All the shep - herds from the vil - lage, they have

Loo loo loo loo loo

Loo loo loo loo loo

fa - zem zom - bar - i - a, Os pas - to - res des - taal - de - ia Je me
 no - ticed how I miss you. All the shep - herds from the vil - lage, they have

loo loo loo, Loo loo loo loo loo

loo loo loo, Loo loo loo loo loo

18

fa - zem zom-bar - i - a. Por me ve - rem as-sim cho-ran - do Por me
no - ticed how I miss you. For they see ____ that I am cry - ing, for they

loo loo loo. Por me ve - rem as-sim cho-ran - do Por me
For they see ____ that I am cry - ing, for they

Por me ve - rem as-sim cho-ran - do Por me
For they see ____ that I am cry - ing, for they

a2

20

ve - rem as-sim cho-ran - do Sem a tu - a, Sem a tu - a, Sem a
see ____ that I am cry - ing, With - out you, With - out you, With -

ve - rem as-sim cho-ran - do Loo loo loo loo loo
see ____ that I am cry - ing,

ve - rem as-sim cho-ran - do Loo loo loo loo loo
see ____ that I am cry - ing,

The musical score is written for voice and piano. The vocal part consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The second staff continues the melody: D4 (half), C4 (quarter), Bb4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics are: "tu - a, com - pan - hi - a. Sem a tu - a, Sem a tu - a, Sem a out you, oh, my dear one. With - out you, With - out you, With -". The piano accompaniment consists of three staves. The first two staves are in bass clef. The first staff has a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The bass line is: G3 (quarter), F3 (quarter), E3 (half), D3 (half), C3 (quarter), Bb3 (quarter), A3 (half), G3 (half). The second staff continues the bass line: G3 (half), F3 (quarter), E3 (quarter), D3 (half), C3 (quarter), Bb3 (quarter), A3 (half), G3 (half). The third staff is in treble clef and provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A large red watermark "Copyright © 2013" is visible across the piano part.

24

The musical score is for a piece titled 'Pi-ru-Lol-li'. It features a vocal melody and a piano accompaniment. The vocal part consists of two staves, with the first staff containing the lyrics 'tu - a, com-pan - hi - a. out you, oh, my dear one.' and the second staff containing 'loo loo loo'. The piano part consists of two staves, with the first staff containing the lyrics 'Pi - ru - Lol - li -' and the second staff containing 'Pi - ru - Lol - li -'. The score is written in 3/4 time and includes a large red watermark that reads 'Copyrighted Material'.

tu - a, com-pan - hi - a.
out you, oh, my dear one.

loo loo loo

loo loo loo

Pi - ru -
Lol - li -
Pi - ru -
Lol - li -

26 "Pirulito"

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, Quem
pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be-gins to beat. My

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, Quem
pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be-gins to beat. My

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, Quem
pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be-gins to beat. My

"Pirulito"

28

gos - ta de mim e e - la, Quem gos - ta de - la sou eu. Pi - ru -
heart, hear it beat - ing loud - ly from my head down to my feet. Lol - li -

gos - ta de mim e e - la, Quem gos - ta de - la sou eu. Pi - ru -
heart, hear it beat - ing loud - ly from my head down to my feet. Lol - li -

gos - ta de mim e e - la, Quem gos - ta de - la sou eu. Pi - ru -
heart, hear it beat - ing loud - ly from my head down to my feet. Lol - li -

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, A me -
 pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be-gins to beat. Hear our

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, A me -
 pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be-gins to beat. Hear our

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, A me -
 pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be-gins to beat. Hear our

ni - na que eu a - ma - va Coi - ta - di - nha ja mor-reu. Pi - ru
 hearts as they beat to-geth-er like the rhy-thm of a song. Lol-li

ni - na que eu a - ma - va Coi - ta - di - nha ja mor-reu. Pi - ru
 hearts as they beat to-geth-er like the rhy-thm of a song. Lol-li

ni - na que eu a - ma - va Coi - ta - di - nha ja mor-reu. Pi - ru
 hearts as they beat to-geth-er like the rhy-thm of a song. Lol-li

35

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, A me -
pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be - gins to beat. Hear our

li - to que ba - te ba - te, Pi - ru - li - to que ja ba - teu, A me -
pop, hear it tap, tap, tap - ping, Lol - li - pop, it be - gins to beat. Hear our

37

ni - na que eu a - ma - va Coi - ta - di - nha ja mor - reu,
hearts as they beat to - geth - er like the rhy - thm of a song,

ni - na que eu a - ma - va Coi - ta - di - nha ja mor - reu,
hearts as they beat to - geth - er like the rhy - thm of a song,

Coi - ta - di - nha ja mor -
like the rhy - thm of a

Coi - ta - di - nha ja mor -
like the rhy - thm of a

Coi - ta - di - nha ja mor -
like the rhy - thm of a

reu.
song, Coi - ta - di - nha ja mor - reu.
like the rhy - thm of a song.

reu.
song, Coi - ta - di - nha ja mor - reu.
like the rhy - thm of a song.

reu.
song, Coi - ta - di - nha ja mor - reu.
like the rhy - thm of a song.

Two Brazilian Folk Songs

for Three-part Mixed Voices (Opt. Bar.) with Keyboard
and Optional Two Flutes and Percussion

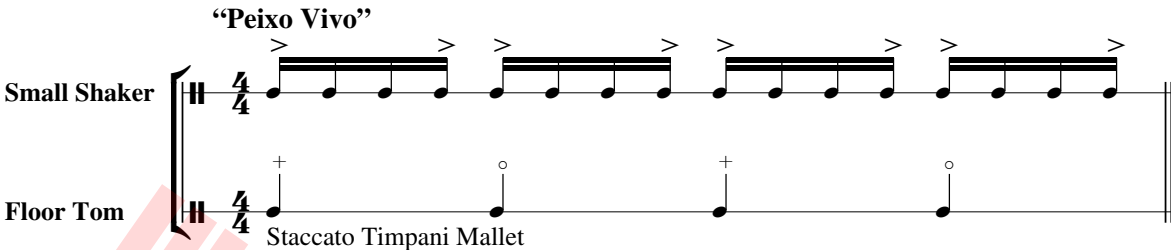
Brazilian Folk Songs
Arranged by Lon Beery and Elisa Dekaney

“Peixo Vivo”

Small Shaker

Floor Tom

Staccato Timpani Mallet



The Floor Tom is a substitute for the surdo, a double-headed deep bass drum played in the samba schools of Rio de Janeiro. The shaker should be small and have a sound that blends with the choir. Clean, empty plastic bottles and small metal cans can quickly be made into shakers by filling them with dry rice or metal shot and fastening the two together.

“Pirulito”

Floor Tom

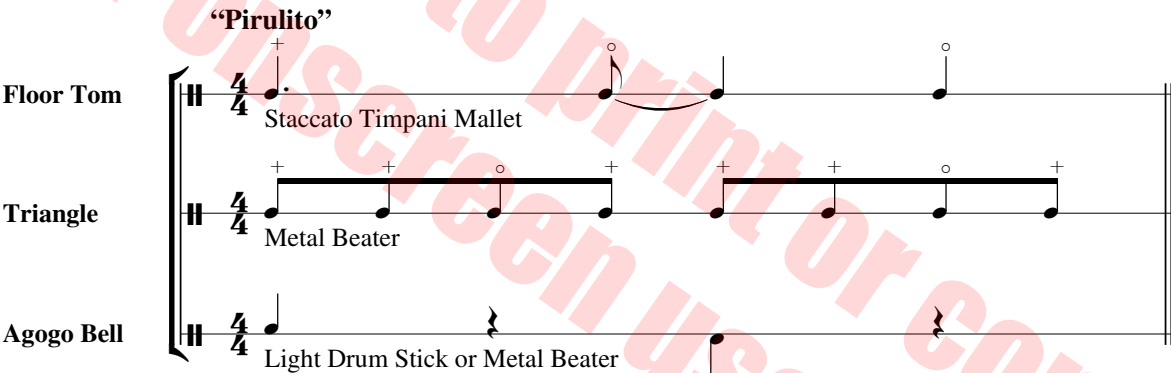
Triangle

Agogo Bell

Staccato Timpani Mallet

Metal Beater

Light Drum Stick or Metal Beater



The Floor Tom is a substitute for the zabumba, a double-headed shallow bass drum played in Brazil’s northeast with one bare hand and one mallet. + = muffled or closed, o = open, ringing. Two cowbells can also be used to substitute for the agogo bell.

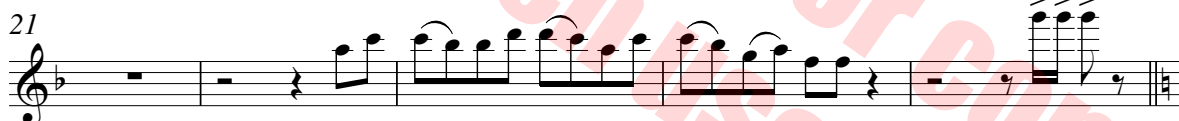
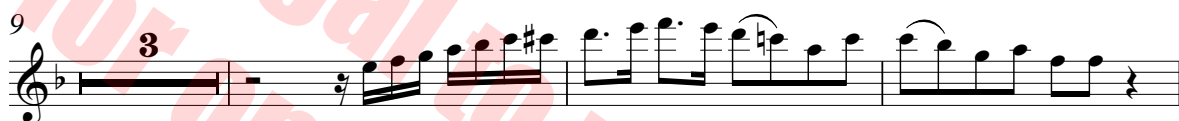
Two Brazilian Folk Songs

for Three-part Mixed Voices (Opt. Bar.) with Keyboard
and Optional Two Flutes and Percussion

Brazilian Folk Songs

Arranged by Lon Beery and Elisa Dekaney

“Peixe vivo” ♩ = 72



Two Brazilian Folk Songs

for Three-part Mixed Voices (Opt. Bar.) with Keyboard
and Optional Two Flutes and Percussion

Brazilian Folk Songs

Arranged by Lon Beery and Elisa Dekaney

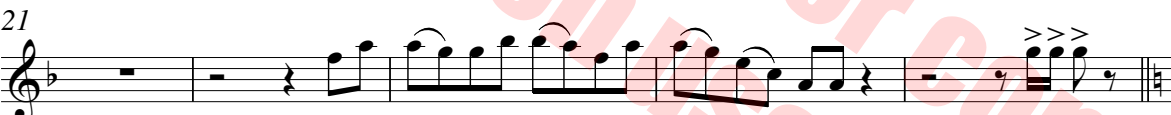
“Peixe vivo ” ♩ = 72

mp 

6 

9 

15 

21 

26 “Pirulito” 

37 

40 

Choral

Tradition & Innovation

from Carl Fischer

Carl Fischer has a proud reputation for publishing classic traditional choral music standards that have inspired, educated and thrilled singers, choirs, congregations and audiences for years. The tradition continues in our choral music series as we present new and exciting works designed to meet the understanding, abilities and tastes of worshipers and performers today.

The styles, texts, subjects and musical elements of each piece have been carefully weighed and the music, edited, arranged and written to meet a wide range of worship styles and performance situations. Writers for Carl Fischer are among the most outstanding and respected in this field of music. The standard of musical excellence we present in each choral work is designed to meet the challenges faced by professional directors all over the world who wish to offer quality repertoire.

We accept the challenge of providing choral groups everywhere the music that fits their needs, thrills the soul and heightens the skills of every singer who performs a Carl Fischer choral work. Building on our past reputation, we continue to grow in offering variety and accessible music for church, school and professional choirs.



ISBN 978-0-8258-8711-6



9 780825 887116



CARL FISCHER®

65 Bleecker Street, New York, NY 10012

www.carlfischer.com

CM9251 — \$2.25

UPC



7 98408 08711 1